Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории германских языков и межкультурной коммуникации
_____ О.В. Магировская

«21» сентября 2020 г.

Институт филологии и языковой коммуникации

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Б2.О.01(У) Переводческая практика

45.04.02 Лингвистика

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Квалификация (степень) выпускника
магистр

Красноярск 2020

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид практики учебная.

Переводческая практика студентов является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по направлению подготовки 45.04.02.Лингвистика, приобретение практических навыков самостоятельной работы по специальности, на определение предмета и объекта исследования магистерской диссертации (МД) и подбор фактического материала для ее написания. Целью практики является систематизация, расширение и закрепление профессиональных знаний для подготовки МД, формирование умений самостоятельной научно-исследовательской работы.

1.2 Тип практики: переводческая.

Основные задачи переводческой практики:

- закрепление и углубление знаний и умений, полученных студентами при изучении общих профессиональных дисциплин;
- формирование профессиональной компетентности студента;
- сбор студентами-практикантами материала для выполнения МД;
- анализ литературы и научных источников, включая зарубежные, для дальнейшего их использования в магистерской диссертации.

1.3. Способ проведения: стационарная.

Переводческая практика осуществляется стационарно при кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации, а также читальных залах Научной библиотеки СФУ.

При прохождении практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий работы.

1.4. Формы проведения: дискретно.

Переводческая практика осуществляется при выпускающих кафедрах Института филологии и языковой коммуникации.

Общее руководство практикой осуществляют ответственные по выпускающим кафедрам Института, непосредственное руководство работой студента обеспечивает научный руководитель студента. Тематика переводческой практики определяется темой МД студента.

Руководитель практики предоставляет общие требования к выполнению практики, научный руководитель студента совместно со студентом разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики студента. Итоговая оценка (зачет) выставляется согласованно руководителем практики и научным руководителем студента.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1):

  осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения (УК-1.2);

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4):

  демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, редактирования и перевода различных академических текстов (писем, рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) (УК-4.1);

- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6):

  находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития (УК-6.1);

  самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя цели профессионального роста (УК-6.2);

  планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда (УК-6.3);

- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4):

  владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-4.2);

- способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК-7):

  эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности (ОПК-7.3);

- способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-3):

  осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-3.1);

  применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода (ПК-3.2);

владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-3.3);

- способен использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществлять саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода (ПК-4):

использует системы управления памяти переводов и автоматизации перевода для оптимизации процессов, унификации терминологии и разработки глоссариев и терминологических баз (ПК-4.1);

владеет навыками предредактирования исходных материалов под машинный и автоматизированный перевод, а также навыками верификации и стилистического постредактирования перевода текстов различных жанров (ПК-4.2);

применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода различных типов текстов (ПК-4.3).

Для достижения основной цели переводческой практики студент должен решить комплекс задач исследовательского и практического характера, а именно:

изучить:

- отечественные и зарубежные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при написании МД;
- методы вариативного поиска переводческих эквивалентов в интернет-среде;
- новейшие информационные технологии, позволяющие расширить знания студента и сократить сроки выполнения научно-исследовательских и переводческих работ;

выполнить:

− письменный перевод аутентичного текста на иностранном языке по теме научного исследования;

− терминологическую унификацию и гармонизацию многокомпонентных терминов, встречающихся в отобранных текстах на исходном и переводном языках;

− выборку терминологических единиц для составления локального двуязычного глоссария по тематике научно-исследовательской работы;

приобрести навыки:

- поиска отечественных и зарубежных источников по разрабатываемой теме с целью погружения в терминологию;
- предпереводческого анализа научного текста;
- письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и терминологической адекватности, а также соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм научного текста;
- саморедактирования письменного перевода научного текста с целью его интегрирования в теоретическую часть курсовой работы.

3 Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Тип задач профессиональной деятельности: переводческий.

Переводческая практика, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта направления 45.04.02 Лингвистика, проводится в 2 семестре и является начальным этапом написания магистерской диссертации.

Для прохождения переводческой практики необходимы знания, умения и навыки, полученные магистрантами при изучении таких дисциплин, как «Общая теория языка», «Методология коммуникативных исследований», «Теория коммуникации», «Теория и

практика межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Дискурсивный и конверсационный анализ», «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях», «Академическое письмо», «Перевод и межкультурное взаимодействие».

Успешному прохождению практики также способствуют все виды практик, предусмотренные учебным планом.

Для освоения данной практики студент должен *знать*:

– закономерности функционирования изучаемых языков;

– основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционные элементы текста;

– основные способы решения профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий, а также компьютерных технологий в лингвистике и переводе;

– разнообразные языковые средства, используемые с целью выделения релевантной информации;

– основы компьютерной грамотности;

– распределенные базы данных;

– основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

должен *уметь*:

– применять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– логически верно выстраивать письменную речь;

– использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

– работать со стандартными компьютерными программами;

– работать с основными информационно-поисковыми системами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– анализировать аналоговые тексты на языке перевода на предмет однозначных и вариативных соответствий;

– выполнять письменный перевод научного текста с иностранного языка;

– работать с терминологией;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

должен *владеть*:

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

– основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– навыками использования этикетных формул в письменной коммуникации;

– информационными методиками и технологиями;

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

– стандартными методиками предпереводческогоанализа и постредактирования текста на языке перевода;

– навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4 Объём практики, ее продолжительность, содержание

Объем практики: 6 з.е.

Продолжительность: 4 недели / 216 акад. часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы контроля
1	Изучение теоретических источников и информационной базы собственного исследования	Работа с базами данных российских и зарубежных научных журналов, составление библиографии по теме исследования, подбор научных статей для перевода, выбор аналоговых текстов для погружения в терминологию (60 ч.)	Список использованной литературы в объеме, соответствующем техническому заданию
2	Разработка локального терминологического глоссария по теме исследования	Поиск терминологических единиц в исходном тексте, сопоставление их с релевантными терминами в аналоговых текстах, унификация и гармонизация выявленных переводческих соответствий, оформление двуязычного глоссария (50 ч.)	Терминологический глоссарий
3	Выполнение письменного перевода научных статей с целью последующей интеграции в магистерскую диссертацию	Выполнение предпереводческого анализа научных статей на иностранном языке, осуществление письменного перевода с иностранного языка на родной и саморедактирование текста перевода (80 ч.)	Битекст
4	Оформление отчетной документации	Ведение дневника практики, отражающего виды деятельности студента на протяжении всего периода практики (26 ч.)	Отчет о практике

Рекомендации по прохождению практики:

1. Для успешного прохождения практики студенту необходимо связаться с научным руководителем и обсудить тему МД.

2. Для подбора статей из зарубежных журналов рекомендуется использовать базы данных и журналы издательств, сайты которых представлены на интернет странице Научной библиотеки СФУ. Базы данных и другие материалы доступны в библиотеке СФУ (через сеть СФУ).

Путь доступа: сайт СФУ → библиотека → зарубежные электронные научные журналы и базы данных online

- Cambridge University Press: http://www.journals.cambridge.org
- Sage: http://online.sagepub.com
- Taylor&Francis:http://www.tandfonline.com
- Springer:http://www.springerlink.com
- arXiv: http://arxiv.org
- DOAJ: http://www.doaj.org
- DRF (JAIRO): http://drf.lib.hokudai.ac.jp
- ProQuest: http://search.proquest.com/ (2 базы)

Для создания библиографии рекомендуется использовать следующие ресурсы:

- Электронная библиотека диссертаций РГБ: http://dvs.rsl.ru (доступ к полному тексту), http://diss.rsl.ru (доступ к каталогу) доступ в библиотеке СФУ
- Научная электронная библиотека (eLIBRARY.RU): http://elibrary.ru
- Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: http://www.znanium.com(чтобы получить бесплатный доступ, нужно подойти в любой читальный зал библиотеки СФУ и взять пароль).
- Электронно-библиотечная система «Лань»: http://e.lanbook.com
- Электронно-библиотечная система «ibooks.ru»: http://ibooks.ru
- Ист Вью (EastView): http://www.ebiblioteka.ru (периодические журналы)
- Электронная библиотека диссертаций http://www.dissercat.com/

3. Критериями отбора статей для перевода являются:

- статья должна быть представлена в зарубежном научном журнале на английском и/или другом изучаемом языке и иметь четкие выходные данные;
- статья должна соответствовать тематике и отвечать задачам МД студента;
- объем оригинальной статьи – не менее 10 страниц.

4. Список использованной литературы должен быть оформлен в соответствии с требованиями:

Книга одного автора

Бахтин М.М. Формальный метод в литературоведении: критическое введение в социальную поэтику. М.: Лабиринт, 2003. 192 с.

Куликова Л.В. Коммуникация. Стиль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению: учеб. пособие. Красноярск: СФУ, 2011. 268 с.

Fairclough N. Language and power.2nd edition. Essex: Pearson Education Limited, 2001. 226 p.

Книга двух авторов

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов. 3-е изд. М.: Academia, 2006. 123 с.

Йоргенсен М.В., Филлипс Л. Дж. Дискурс-анализ. Теория и метод: пер. с англ. 2-е изд., испр. Харьков: Гуманитарный центр, 2008. 352 с.

Kress G., van Leeuwen T. Reading images. The grammar of visual designs. Abingdon

and New York: Routledge, 2006. 291 p.

Книгатрехавторов

Улмер Р., Селлнау Т., Синджер М. Эффективная кризисная коммуникация. Харьков: Гуманитарный центр, 2011. 268 с.

Книга четырех и более авторов

Тичер С. и др. Методы анализа текста и дискурса / пер. с англ. Харьков: Изд-во Гуманитарный Центр, 2009. 359 с.

История России: учеб.пособие для студентов всех специальностей / В.Н. Быков [и др.]; отв. ред. В.Н. Сухов; М-во образования Рос. Федерации, С-Петерб. гос. лесотехн. акад. 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: СПбЛТА, 2001. 231 с.

WodakR. etal. The discursive construction of national identity. 2nd edition. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd, 2009. 276 p.

Статьяизсборникастатей

Карасик В.И. Эмблематика современной массовой культуры: образ врага // Бытие в языке: сб. научн. трудов к 80-летию В.И. Жельвиса / под науч. ред. д-ра филол. наук, проф. Т.Г. Кучиной. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2011. С. 239–257.

Яковлев А.А. Концепция Н.В. Крушевского как основа теории перевода // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 16. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012. С. 224–230.

Статья из журнала

Говорухина Ю.А. Символический капитал журнальной литературной критики и формы его использования // Вестник НГУ. Серия: История. Филология. 2011. Т.10. Вып. 6. С. 85–92.

vanDijk T.A. Knowledge in parliamentary debates // Journal of Language and Politics. 2003. 2:1. P. 93–129.

Kulikova L.V., DetinkoIu.I. Construction of Political “Others” Through Multimodal Texts (Cartoons) in British Press // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2014. 7 (8). P. 1381–1392.

Глава из книги

Манаенко Г.Н. Координаты понятия «дискурс» // Дискурс, концепт, жанр: коллективная монография / отв. ред. М.Ю. Олешков. Нижний Тагил: НТГСПА, 2009. С. 15–35.

Кибрик А.А., Плунгян В.А. Функционализм // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой, И.А. Секериной. 4-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. С. 278–339.

Fairclough N., Wodak R. Critical discourse analysis // Discourse as a social interaction. Discourse studies: A multidisciplinary introduction. Vol. 2 / ed. by T.A. van Dijk. London: SAGE Publications, 2004. P. 258–284.

Автореферат диссертации

Попова Я.В. Коммуникативная обработка табуированных речесмыслов в институциональном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 20.02.19. Тамбов, 2014. 22 с.

Бергельсон М.Б. Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы: автореф. дис … д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2005. 45 с.

Диссертация

Самарина И.В. Коммуникативные стратегии «создание круга чужих» и «создание круга своих» в политической коммуникации: прагмалингвистический аспект: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2007. 158 с.

Электронныересурсы

Boettger R.K. What Are the Most Common Title Words in Technical Communication Publications? [Электронный ресурс] // IPCC, 2014. P. 1–7. URL:http://ieeexplore.ieee.org/xpl/login.jsp?tp=&arnumber=7020350&url=http%3A%2F%2Fieeexplore.ieee.org%2Fiel7%2F7002495%2F7020333%2F07020350.pdf%3Farnumber%3D7020350 (дата обращения: 06.09.2015).

Для более удобного оформления интернет-ссылок рекомендуется использовать сервис коротких ссылок Google. Для этого нужно зайти на сайт GoogleUrlShortener http://goo.gl/ и скопировать туда длинную ссылку. Сервис обработает ссылку и выдаст короткий адрес (http://ieeexplore.ieee.org/xpl/login.jsp?tp=&arnumber=7020350&url=http%3A%2F%2Fieeexplore.ieee.org%2Fiel7%2F7002495%2F7020333%2F07020350.pdf%3Farnumber%3D7020350 → http://goo.gl/ →http://goo.gl/s9iG14)

Соответственно, источник будет выглядеть следующим образом:

Boettger R.K. What Are the Most Common Title Words in Technical Communication Publications? [Электронный ресурс] // IPCC, 2014. P. 1–7. URL: http://goo.gl/s9iG14 (дата обращения: 06.09.2015).

Косвенная речь // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. 2009. URL: http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/kosvennaia%20rech/284 (дата обращения: 18.12.2015).

Или:

Косвенная речь // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. 2009. URL: http://goo.gl/0ASmO7 (дата обращения: 18.12.2015).

Ссылки на источники на китайском языке

王宏源。字里乾坤：汉字形体源流。北京：华语教学出版社，2000。[Ван Хунюань. Небо и Земля в китайской письменности: начало и развитие графической формы письменных знаков].

5 Формы отчетности по практике

По завершении переводческой практики студенту необходимо представить руководителю практики отчет.

Отчет о практике включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ *

Битекст**

Терминологический глоссарий***

Список использованной литературы****

*Дневник выполненных работ предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

** Битекст представляет собой таблицу с исходным текстом и параллельно расположенным текстом перевода:

en	*ru*	*Комментарий*
translation	письменный перевод	Может употребляться как генерализация к общему переводу, без деления на устный и письменный.
interpretation	устный перевод	-
translation unit	единица перевода	Если с большой буквы, то Translation Unit подразумевает «отдел переводов».

***Терминологический глоссарий представляет собой таблицу с двуязычными терминологическими соответствиями, найденными в отобранных научных статьях по теме исследования, например:

****Список использованной литературы

Необходимо представить минимум источников на иностранном и родном языках в количестве, соответствующем техническому заданию. Работы должны быть релевантны задачам МД.

6 Оценочные средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Итоговой формой контроля результатов практики является зачет. Решение о зачете практики принимают согласованно руководитель практики и научный руководитель студента. Руководитель практики оценивает «формальную» часть, то есть наличие в отчете студентов всех необходимых видов учебной работы, научный руководитель оценивает содержательную часть переведенного студентами материала на предмет его релевантности теме, цели и задачам выполняемого научного исследования.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики. Итоговая документация студентов остается на кафедрах Института.

«Зачтено» выставляется обучающемуся при условии своевременной сдачи отчета, содержательно и формально соответствующего данным рекомендациям.

Критериями оценки содержательной части представленного отчета являются следующие:

1) тематика выбранных для перевода статей должна четко соответствовать проблематике и задачам МД (количество статей в Списке использованной литературы и объем переводного материала указывается в техническом задании);

2) тематика выбранных аналоговых текстов должна точно отвечать переводческим задачам (количество текстов зависит от наличия в них релевантных терминологических соответствий);

3) текст перевода должен отвечать коммуникативной цели и стилистическому регистру исходного текста, язык перевода должен соответствовать лексическим, грамматическим и синтаксическим нормам научного текста;

4) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

«Не зачтено» выставляется студенту, если приведенные выше критерии не соблюдены полностью или грубо нарушены.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

7 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1. Основная литература

1. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: М.: «Флинта», 2015. 112 с. Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74575

2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 121 с. Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4662

3. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 200 с. Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4663

4. Везнер И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2015. 88 с. Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74590

5. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 84 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/92711

6. Леонович Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учеб. М.: ФЛИНТА, 2017. 208 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/91022

7. Письменный перевод специальных текстов: учеб.пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с.Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166

8. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2013. 72 с. Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

9. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): моногр. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с. Режим доступа:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640

7.2. Дополнительная литература

Гарбовский Н.К Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

7.3. Ресурсы сети Интернет

1. Британский национальный корпус. Режим доступа: http://www.natcorp.ox.ac.uk/
2. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: http://www.ruscorpora.ru/

8 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian

Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server

Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочно.

12. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.

13. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека. Режим доступа: *https://elibrary.ru/defaultx.asp*

2. ABBY Lingvo Live. Режим доступа: *http://www.lingvolive.com/en-us*

3. Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран». Режим доступа: *http://www.multitran.ru/*

4. Электронно-библиотечная система «Инфра-М». Режим доступа: *http://www.znanium.com*

5. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа: *http://e.lanbook.com*

9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Преддипломная практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы, выполнения выпускной квалификационной работы (в форме магистерской диссертации) и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам сети Интернет при необходимости).

Прохождение преддипломной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Разработчик:

заведующая кафедрой КВЯ, _____ Е.В. Чистова
канд. филол. наук, доцент

Представитель работодателя:
заместитель руководителя
департамента – начальник отдела
внешних связей департамента
Главы города администрации
города Красноярска _____ И.Б. Дозорцева

Программа принята на заседании кафедры
теории германских языков и межкультурной коммуникации
«21» сентября 2020 г., протокол № 3

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории германских языков и межкультурной коммуникации
_____ О.В. Магировская

«21» сентября 2020 г.

Институт филологии и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.О.02(П) Научно-исследовательская работа

45.04.02 Лингвистика

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Квалификация (степень) выпускника
магистр

Красноярск 2020

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид практики: производственная практика.

Научно-исследовательская работа – важная и обязательная часть подготовки высококвалифицированных специалистов, обеспечивающая успешное проведение научного исследования по теме магистерской диссертации.

1.2. Тип практики: научно-исследовательская работа.

Цель научно-исследовательской работы – формирование и совершенствование умения самостоятельной научно-исследовательской работы, предполагающей вовлеченность в научную деятельность, анализ научных первоисточников по теме магистерской диссертации, работу над теоретической главой магистерского исследования.

Для достижения основной цели научно-исследовательской работы магистрант должен решить комплекс *задач* исследовательского характера, а именно:

− аналитическая работа с научными источниками по проблеме исследования;

− завершение работы над теоретическим исследованием;

− формирование умения грамотно оформлять результаты научной работы в письменной форме (оформление отчёта, библиографии, презентации для доклада, научной статьи).

1.3. Способ проведения: стационарная.

Научно-исследовательская работа осуществляется при кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации, а также читальных залах Научной библиотеки СФУ.

В рамках планирования и осуществления научно-исследовательской работы обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий работы.

1.4. Формы проведения: дискретно.

Общее руководство научно-исследовательской работой осуществляет руководитель магистерской программы или руководитель научно-исследовательской работы, непосредственную (содержательную) организацию и руководство работой магистранта обеспечивает научный руководитель магистерской диссертации. Тематика научно-исследовательской работы определяется темой магистерской диссертации.

Руководитель программы (или руководитель научно-исследовательской работы) и научный руководитель магистранта совместно с магистрантом разрабатывают индивидуальную программу научно-исследовательской работы магистранта, оказывают необходимую консультационную помощь, контролируют выполнение программы научно-исследовательской работы. Итоговая оценка (зачет) выставляется руководителем программы (или руководителем научно-исследовательской работы).

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы научно-исследовательской работы с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения научно-исследовательской работы.

В период научно-исследовательской работы магистрант должен соблюдать установленные в СФУ правила внутреннего распорядка и режим труда.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

УК-1: способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
УК-1.1	анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя её составляющие и связи между ними
УК-1.2	осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации; определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке; предлагает способы их решения
УК-1.3	разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности
УК-2: способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
УК-2.1	разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения
УК-2.2	представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях
УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.2	представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные
УК-6: способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	
УК-6.1	находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития
ОПК-1: способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	
ОПК-1.1	учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
ОПК-2: способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	
ОПК-2.1	адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-2.3	успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации

ОПК-4: способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	
ОПК-4.2	владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-6: способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	
ОПК-6.2	формулирует гипотезу ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности
ОПК-6.3	самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы
ОПК-7: способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	
ОПК-7.3	эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности
ПК-1: способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
ПК-1.2	владеет методологическими принципами и приёмами исследования; способен к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в лингвистике, межкультурном взаимодействии, переводе
ПК-1.3	формулирует и обосновывает научную гипотезу проводимого исследования на основе преемственности научного знания, доказывает её достоверность в процессе последующего эмпирического анализа
ПК-1.4	способен грамотно и убедительно представлять аргументы в защиту своей научной позиции
ПК-2: способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
ПК-2.3	умеет использовать междисциплинарные методы для углубленной разработки поставленных научных задач, вырабатывать собственные методы исследования, соотносить уже известные методы исследования с собственными разработками, выстраивать целостную модель изучаемого явления в соответствии с принципами научности, объективности и логической упорядоченности

3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский.

Научно-исследовательская работа, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта направления 45.04.02 Лингвистика, проводится в 3 семестре.

Успешность научно-исследовательской работы обеспечивается знаниями, умениями и навыками, полученными магистрантами при изучении таких дисциплин, как «Общая теория языка», «Методология коммуникативных исследований», «Теория коммуникации», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Дискурсивный и конверсационный анализ», «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях», «Академическое письмо», «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Язык, концептуализация и культурная вариативность».

В свою очередь, результаты работы, полученные в ходе научно-исследовательской работы в совокупности с целым рядом практик и дисциплин, работают на получение квалификации магистра, т.к. в комплексе способствуют подготовке магистрантов к самостоятельной профессиональной и научно-исследовательской работе.

4. Объём практики, ее продолжительность и содержание

Объем научно-исследовательской работы: 3 з.е.

Продолжительность: 2 недели / 108 акад. часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля
1	Подготовительный этап: планирование и организация научно-исследовательской работы	1) посещение установочной конференции по организации и планированию научно-исследовательской работы;	4 ч.	установочная конференция
		2) планирование научно-исследовательской работы с научным руководителем		консультация с научным руководителем
2	Основной этап: изучение теоретических источников и информационной базы собственного исследования, работа над теоретической главой магистерской диссертации	3) изучение научно-исследовательских работ по тематике исследования	96 ч.	библиография по теме исследования
		4) написание научной статьи		текст научной статьи, подготовленный к дальнейшей публикации
		5) работа над теоретической главой магистерской диссертации		доклад на научно-методологическом семинаре по результатам и выводам теоретического исследования
		6) ведение дневника научно-исследовательской работы.		дневник практики (обязательная часть отчета по практике)
3	Заключительный этап: подготовка отчета по практике	7) оформление дневника научно-исследовательской практики	8 ч.	дневник научно-исследовательской практики
		8) оформление отчета научно-исследовательской практики		отчет о научно-исследовательской практике

5. Формы отчётности по практике

Формами отчетности по научно-исследовательской работе являются выступление с докладом на научно-методологическом семинаре и отчет о научно-исследовательской работе.

Выступление с докладом на научно-методологическом семинаре предполагает презентацию содержания теоретической главы магистерской диссертации и основных теоретических выводов по проблематике диссертационного исследования. Время доклада – 5-7 минут.

Отчет должен содержать в себе следующие структурные части:

- титульный лист (оформленный по образцу);
- содержание (план отчета);
- цель и задачи научно-исследовательской работы;
- формируемые компетенции;
- дневник выполненных работ;
- тезисный конспект теоретической главы магистерской диссертации;
- библиография по теме исследования.

Итоговая документация магистрантов имеет форму единого документа. Она оформляется в печатном формате на одной стороне листа формата А4 (297*210). С левой стороны листа должно быть оставлено поле 30 мм, с правой - 10, сверху - 20, снизу - 20. Страницы должны быть пронумерованы.

Отчетная документация магистрантов сдается руководителю практики в последний день практики и проверяется руководителем практики в течение последующих двух недель. Отчет по практике утверждается заведующим кафедрой в день проведения зачета после предоставления руководителем практики результатов зачета и хранится на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации.

6. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

К основным оценочным средствам для проведения аттестации по результатам научно-исследовательской работы относятся:

- требования к оформлению и содержанию отчета;
- вопросы, которые магистрант должен уметь осветить на зачете по научно-исследовательской работе, который проводится в форме научно-методологического семинара.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Итоговой формой контроля научно-исследовательской работы является зачет.

Аттестация по научно-исследовательской работе осуществляется руководителем магистерской программы или руководителем научно-исследовательской работы по результатам оценки всех необходимых форм отчетности и выступления магистранта на научно-методологическом семинаре. Для получения зачета магистрант должен полностью реализовать все содержание научно-исследовательской работы.

Оценка «не зачтено» по результатам научно-исследовательской работы выставляется, если магистрант по неуважительной причине не выполнил запланированный объем работы, не выступил на научно-методологическом семинаре, проявил безответственность, недисциплинированность, халатность. В данном случае оценка считается академической задолженностью.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по научно-исследовательской работе с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1 Основная литература

1. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров). Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2014. 264 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Баранов А.Н. *Лингвистическая экспертиза текста: Теоретические основания и практика*. М.: Флинта: Наука, 2009. 591 с.
2. Котюрова М.П., Баженова Е.А. *Культура научной речи. Текст и его редактирование*. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2008. 279 с.
3. Новиков А.М., Новиков Д.А. *Методология научного исследования*. Москва:URSS: Либроком, 2015. 270 с.
4. Хроленко А.Т., Денисов А.В. *Современные информационные технологии гуманитария*: Практ. руководство. М.: Флинта: Наука, 2010. 128 с.

7.3. Ресурсы сети Интернет

1. Британский национальный корпус. Режим доступа: http://www.natcorp.ox.ac.uk/
2. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: http://www.ruscorpora.ru/

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочно.
12. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
13. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека. Режим доступа: *https://elibrary.ru/defaultx.asp*
2. ABBY Lingvo Live. Режим доступа: *http://www.lingvolive.com/en-us*
3. Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран». Режим доступа: *http://www.multitran.ru/*
4. Электронно-библиотечная система «Инфра-М». Режим доступа: *http://www.znanium.com*
5. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа: *http://e.lanbook.com*

9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Научно-исследовательская работа реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы, выполнения выпускной квалификационной работы (в форме магистерской диссертации) и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам сети Интернет при необходимости).

Выполнение научно-исследовательской работы инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Разработчик:
заведующая кафедрой ТГЯиМКК,
д-р филол. наук, доцент _____ О.В. Магировская

Представитель работодателя:
заместитель руководителя
департамента – начальник отдела
внешних связей департамента
Главы города администрации
города Красноярска _____ И.Б. Дозорцева

Программа принята на заседании кафедры
теории германских языков и межкультурной коммуникации
«21» сентября 2020 г., протокол № 3

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории германских языков и межкультурной коммуникации
_____ О.В. Магировская

«21» сентября 2020 г.

Институт филологии и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика

45.04.02 Лингвистика

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Квалификация (степень) выпускника
магистр

Красноярск 2020

2 Общая характеристика практики

1.2. Вид практики: производственная.

Преддипломная практика – важная и обязательная часть подготовки высококвалифицированных специалистов, направленная на завершение процесса формирования навыков самостоятельной исследовательской работы.

2.2 Тип практики: преддипломная практика.

Целью преддипломной практики является завершение исследовательской работы над магистерской диссертацией.

Основные задачи преддипломной практики:

− анализ, систематизация и обобщение собранной теоретической информации по проблеме магистерской диссертации;

– осуществление грамотного анализа практического материала по теме магистерской диссертации;

– завершение работы над проводимым в рамках магистратуры научным исследованием и подготовка к защите магистерской диссертации.

1.3. Способ проведения: стационарная.

Преддипломная практика осуществляется стационарно при кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации, а также читальных залах Научной библиотеки СФУ.

При прохождении практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий работы.

1.4. Формы проведения: дискретно.

Руководство работой магистранта осуществляет научный руководитель магистерской диссертации.

Тематика преддипломной практики определяется темой магистерской диссертации магистранта.

Руководитель магистранта совместно с магистрантом разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики магистранта. По окончании практики выставляется итоговая оценка (зачет).

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

В период практики магистрант должен соблюдать установленные в СФУ правила внутреннего распорядка и режим труда.

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

УК-2: способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
УК-2.2	представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях

ОПК-1: способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	
ОПК-1.1	учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
ОПК-2: способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	
ОПК-2.3	успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации
ОПК-4: способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	
ОПК-4.2	владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-6: способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	
ОПК-6.2	формулирует гипотезу ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности
ОПК-6.3	самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы
ОПК-7: способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	
ОПК-7.3	эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности
ПК-1: способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
ПК-1.2	владеет методологическими принципами и приёмами исследования; способен к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в лингвистике, межкультурном взаимодействии, переводе
ПК-1.3	формулирует и обосновывает научную гипотезу проводимого исследования на основе преемственности научного знания, доказывает её достоверность в процессе последующего эмпирического анализа
ПК-1.4	способен грамотно и убедительно представлять аргументы в защиту своей научной позиции
ПК-2: способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
ПК-2.3	умеет использовать междисциплинарные методы для углубленной разработки поставленных научных задач, вырабатывать собственные

	методы исследования, соотносить уже известные методы исследования с собственными разработками, выстраивать целостную модель изучаемого явления в соответствии с принципами научности, объективности и логической упорядоченности

3 Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский.

Преддипломная практика, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта направления 45.04.02 Лингвистика, проводится в 4 семестре и является заключительным этапом обучения в магистратуре.

Для прохождения преддипломной практики необходимы знания, умения и навыки, полученные магистрантами при изучении таких дисциплин, как «Общая теория языка», «Методология коммуникативных исследований», «Теория коммуникации», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Дискурсивный и конверсационный анализ», «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях», «Академическое письмо», «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Язык, концептуализация и культурная вариативность», «Корпусная лингвистика», «Основы нейролингвистики и нейропрагматики в европейских языках (компаративный подход)», «Мультимодальная коммуникация: основы теории жестовых языков».

Успешному прохождению практики также способствуют все виды практик, предусмотренные учебным планом.

9 Объём практики, ее продолжительность, содержание

Объем практики: 6 з.е.

Продолжительность: 4 недели / 216 акад. часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля
1	**Подготовительный этап**			
1	Подготовительный этап: планирование и организация преддипломной практики	1) определение целей и задач преддипломной практики, особенностей работы и необходимых форм отчетности	2 ч.	установочная конференция
		2) обсуждение графика консультаций, разработка плана завершения магистерской диссертации и подготовки к процедуре защиты	2 ч.	консультация с научным руководителем
2	Основной этап: работа над практической главой магистерской диссертации, завершение научного исследования	3) расширение и оформление библиографического списка научных источников	204	библиографический список
		4) работа над практической главой магистерской диссертации, анализ языкового материала в рамках выбранного научного метода		практическая глава магистерской диссертации
		5) оформление выводов и других структурных частей		оформленный вариант магистерской

		магистерской диссертации		диссертации
		6) ведение дневника практики		дневник практики (обязательная часть отчета по практике)
		7) подготовка доклада на предзащиту магистерской диссертации		доклад на предзащите магистерской диссертации
3	Заключительный этап: подготовка отчета по практике	8) оформление дневника преддипломной практики	8	дневник преддипломной практики
		9) оформление отчета преддипломной практики		отчет преддипломной практики

10 Формы отчетности по практике

Формами отчетности по преддипломной практике являются выступление с докладом на предзащите магистерской диссертации и отчет о преддипломной практике.

Выступление с докладом на предзащите магистерской диссертации предполагает презентацию магистерской диссертации и основных теоретических и эмпирических выводов по проблематике диссертационного исследования. Время доклада –7-10 минут.

Отчет должен содержать в себе следующие структурные части:

– титульный лист (оформленный по образцу);
– содержание (план отчета);
– цель и задачи практики;
– формируемые компетенции;
– дневник практики (дневник выполненных работ);
– аннотация к магистерской диссертации;
– Введение, Выводы по Главе 1, Выводы по Главе 2, Заключение, Список использованной литературы;
– опубликованная статья по проблеме исследования в рамках магистерской диссертации или документ, подтверждающий принятие статьи к публикации.

Итоговая документация магистрантов имеет форму единого документа. Она оформляется в печатном формате на одной стороне листа формата А4 (297*210). С левой стороны листа должно быть оставлено поле 30 мм, с правой - 10, сверху - 20, снизу - 20. Страницы должны быть пронумерованы.

Отчетная документация магистрантов сдается научному руководителю как руководителю практики в последний день практики. Отчет по практике утверждается заведующим кафедрой в день проведения зачета после предоставления руководителем практики результатов зачета и хранится на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации.

11 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

К основным оценочным средствам для проведения аттестации по результатам преддипломной практики относятся:

- требования к оформлению и содержанию отчета;
- требования к докладу на предзащите ВКР в форме магистерской диссертации.

Формой контроля преддипломной практики является зачет.

Аттестация по преддипломной практике осуществляется научным руководителем магистранта по результатам оценки всех необходимых форм отчетности. Для получения зачета магистрант должен полностью реализовать все содержание практики, своевременно оформить необходимую документацию. Оценка «не зачтено» по результатам преддипломной практики выставляется, если магистрант по неуважительной причине не выполнил запланированный объем работы, не имеет опубликованной /

принятой в печать стать, не предоставил необходимые документы и материалы по окончании практики, проявил безответственность, недисциплинированность, халатность.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистанционные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

12 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.4. Основная литература

1. *Магистерская диссертация*: положение, этапы подготовки и порядок защиты [Электронный ресурс] / Сиб. федер. ун-т, Ин-т педагогики, психологии и социологии; сост. Е.Ю. Федоренко. Электрон. текстовые дан. (pdf, 422 Кб). Красноярск: СФУ, 2016. 40 с.

Режим доступа: http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib/b74/i-402435320.pdf

2. Новиков Ю.Н. *Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ*. Санкт-Петербург: Лань, 2015. 32 с.

7.5. Дополнительная литература

1. Баранов А.Н. *Лингвистическая экспертиза текста: Теоретические основания и практика*. М.: Флинта: Наука, 2009. 591 с.

2. Новиков А.М., Новиков Д.А. *Методология научного исследования*. Москва:URSS: Либроком, 2015. 270 с.

3. Болотнова Н.С. *Филологический анализ текста*. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 520 с.

4. Котюрова М.П., Баженова Е.А. *Культура научной речи. Текст и его редактирование*. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2008. 279 с.

5. Хроленко А.Т., Денисов А.В. *Современные информационные технологии гуманитария*: Практ. руководство. М.: Флинта: Наука, 2010. 128 с.

7.6. Ресурсы сети Интернет

3. Британский национальный корпус. Режим доступа: http://www.natcorp.ox.ac.uk/
4. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: http://www.ruscorpora.ru/

13 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

10. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
11. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
12. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
13. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
14. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
15. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
16. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
17. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочно.
12. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
13. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека. Режим доступа: *https://elibrary.ru/defaultx.asp*
2. ABBY Lingvo Live. Режим доступа: *http://www.lingvolive.com/en-us*
3. Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран». Режим доступа: *http://www.multitran.ru/*
4. Электронно-библиотечная система «Инфра-М». Режим доступа: *http://www.znanium.com*
5. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа: *http://e.lanbook.com*

9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Преддипломная практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы, выполнения выпускной квалификационной работы (в форме магистерской диссертации) и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам сети Интернет при необходимости).

Прохождение преддипломной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Разработчик:
заведующая кафедрой ТГЯиМКК,
д-р филол. наук, доцент _____ О.В. Магировская

Представитель работодателя:
заместитель руководителя
департамента – начальник отдела
внешних связей департамента
Главы города администрации
города Красноярска _____ И.Б. Дозорцева

Программа принята на заседании кафедры
теории германских языков и межкультурной коммуникации
«21» сентября 2020 г., протокол № 3

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории германских языков и межкультурной коммуникации
_____ О.В. Магировская

«21» сентября 2020 г.

Институт филологии и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.В.01(П) Комплексная научно-прикладная практика

45.04.02 Лингвистика

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Квалификация (степень) выпускника
магистр

Красноярск 2020

1 Общая характеристика практики

1.1 **Вид практики:** производственная.

Комплексная научно-прикладная практика – важная и обязательная часть подготовки высококвалифицированных специалистов, обеспечивающая тесную связь между их научно-теоретическими и практическими знаниями, умениями и навыками. Она является логическим продолжением изученных ранее дисциплин и направлена на их более углубленное изучение на основе приобретения практического опыта, совершенствования и закрепления навыков научной и практической работы. Ориентированная непосредственно на профессионально-практическую подготовку, данный вид производственной практики создает необходимые условия для доступа к языковому материалу, необходимому для анализа в рамках проблемы научного исследования, позволяет получить первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академическим профилем магистерской программы.

1.2 **Тип практики:** комплексная научно-прикладная практика.

Целями практики являются подготовка магистрантов к осуществлению научной и профессиональной деятельности, совершенствование имеющихся умений и навыков научной работы, получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности и навыков практического использования полученных знаний с учетом избранного профиля в ходе осуществления работы по специальности в профильных организациях и учреждениях.

В ходе комплексной научно-прикладной практики решаются следующие *задачи*:

– закрепление знаний, полученных в процессе освоения образовательной программы;

– обогащение опыта использования иностранных языков в качестве инструмента производственно-практической деятельности и межкультурной коммуникации;

– накопление опыта осуществления научного исследования в рамках получения нового знания, практического языкового материала;

– совершенствование умения эффективного использования опыта научного исследования в сфере профессиональной деятельности;

– повышение мотивации к дальнейшему профессиональному и научному совершенствованию.

1.3 **Способ проведения**: стационарная.

При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

1.4 **Формы проведения**: дискретно.

Практика предполагает фактическое присутствие магистранта в одном из профильных учреждений или организаций г. Красноярска, являющихся местом ее проведения, и выполнение отдельных видов работ. К основным видам относятся:

– продуцирование иноязычных письменных текстов, предназначенных для использования в сфере межкультурной коммуникации;

– обработка иноязычных текстов (реферирование и аннотирование на родном и иностранных языках текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики);

– работа с информацией, поиск и селекция материалов на родном и иностранных языках;

– разработка учебно-методических материалов для преподавания вузовских языковых дисциплин в аспекте межкультурной коммуникации;

– изучение теоретических вопросов проводимого научного исследования, касающихся специфики его понимания и анализа;

– работа над проводимым научным исследованием на основе языкового материала, доступ к которому получен в рамках прохождения практики.

Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

УК-6: способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	
УК-6.3	планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда
ПК-2: Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
ПК-2.3	умеет использовать междисциплинарные методы для углубленной разработки поставленных научных задач, вырабатывать собственные методы исследования, соотносить уже известные методы исследования с собственными разработками, выстраивать целостную модель изучаемого явления в соответствии с принципами научности, объективности и логической упорядоченности.

3 Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский.

Комплексная научно-прикладная практика, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта направления 45.04.02 Лингвистика, проходит в третьем семестре (второй год обучения).

По согласованию с руководством института и руководителем практики и с учетом достижений студента возможно прохождение практики в другие сроки (в течение года). Изменение сроков может быть связано с производственной необходимостью определенных учреждений и компаний, с организацией и проведением международных форумов, различных мероприятий и других форм межкультурного взаимодействия.

Практика обеспечивает соответствие уровня теоретической и практической подготовки магистрантов для будущей профессиональной деятельности. Она является обязательным разделом образовательной программы подготовки магистра и базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в ходе изучения таких дисциплин, как «Английский язык институционального общения», «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Практика перевода в аспекте межкультурной коммуникации», «Компьютерные технологии в прикладной лингвистике», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория коммуникации», «Язык, концептуализация и культурная вариативность».

Практика позволяет собрать практический материал, необходимый для написания магистерской диссертации, изучить теоретические вопросы проводимого научного исследования, касающиеся специфики его понимания и анализа. Собранный языковой материал выступает обязательным условием для преддипломной практики в 4 семестре.

4 Объём практики, ее продолжительность и содержание

Объем практики: 6 з.е.

Продолжительность: 4 недели / 216 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля
		Инструктаж по технике безопасности	Знакомство с местом производственной практики и требования-ми к выполняемым видам работ	Составление плана работ	Выполнение запланиро-ванной производствен-ной работы	Изучение необходимых теоретических источников	Работа со справочными материалами энциклопедиями, словарями и др.	Сбор, обработка и анализ информации, проблем и способов их решения	Подготовка отчета по практике	
1	Подготови-тельный этап	2	8	4						Ознакомление с местом прохождения практики. Составление плана работы.
2	Производст-венный этап				134	30	30			Выполнение запланированного объема работ. Ведение дневника практики.
3	Этап обработки полученных результатов							4		Подготовка и предоставление выполненных работ руководителю практики.
4	Заключи-тельный этап								4	Составление отчета по практике, предоставление его руководителю практики и руководителю практики от университета.

5 Формы отчётности по практике

По итогам комплексной научно-прикладной практики магистрантом составляется и защищается отчет.

Отчет должен содержать в себе следующие структурные части:

ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ со всеми подписями.

СОДЕРЖАНИЕ – перечень приведенных в отчете разделов и параграфов (тем) с указанием страниц.

ВВЕДЕНИЕ, кратко описывающее практику как компонент образовательной программы.

ИНФОРМАЦИЯ О ПРАКТИКЕ: 1) цели и задачи практики, 2) формируемые компетенции, 3) характеристика базы прохождения практики.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ, представляющая собой ДНЕВНИК ПРАКТИКИ. В дневнике описываются все виды выполняемых магистрантом работ (как полученных на месте прохождения практики, так и выданных научным руководителем и / или руководителем практики от университета).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ, содержащее общие впечатления о практике, указание на наиболее существенные достижения, встреченные трудности.

ЛИТЕРАТУРА.

ПРИЛОЖЕНИЕ (при наличии).

Отчет представляется в печатном формате на одной стороне листа формата А4 (297*210). С левой стороны листа должно быть оставлено поле 30 мм, с правой - 10, сверху - 20, снизу - 20. Страницы должны быть пронумерованы.

Отчетная документация магистрантов сдается руководителю практики от университета в последний день практики и проверяется руководителем практики от университета в течение последующих двух недель. Отчет по практике утверждается заведующим кафедрой в день проведения зачета после предоставления руководителем практики от университета результатов зачета и хранится на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации.

6 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации включают:

- требования к оформлению и содержанию отчета.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Зачет по практике выставляется, если:

– магистрант предоставил отчет по практике в сроки, установленные руководителем практики от университета, и в соответствии с требованиями к его оформлению;

– отчет подписан руководителем практики на предприятии, что подтверждает соответствие профессиональных компетенций магистранта выполненным видам работ.

Зачет не выставляется, если:

– магистрант не предоставил отчет по практике в сроки, установленные руководителем практики от университета, и / или оформление отчета не соответствует требованиям;

– отчет не подписан руководителем практики на предприятии, что означает несоответствие профессиональных компетенций магистранта выполненным видам работ.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1. Основная литература

1. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М.: Логос, 2006. 224 с. Режим доступа: *http://znanium.com/bookread2.php?book=469331*

7.2. Дополнительная литература

1. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи. Текст и его редактирование. 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Флинта : Наука, 2008. 279 с.

2. Куликова Л.В. Коммуникация. Стиль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: СФУ, 2011. 267 с.

7.3 Ресурсы сети Интернет

1. Британский национальный корпус. Режим доступа: *http://www.natcorp.ox.ac.uk/*
2. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: *http://www.ruscorpora.ru/*
3. Научная электронная библиотека. Режим доступа: *https://elibrary.ru/defaultx.asp*
4. ABBY Lingvo Live. Режим доступа: *https://www.lingvolive.com/en-us*

5. Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран». Режим доступа: *https://www.multitran.ru/*.

8 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости, если практика проводится на базе Института филологии и языковой коммуникации)

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочно.
12. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
13. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническое обеспечение практики от профильных учреждений и организаций должно обеспечивать безопасный уровень условий труда. В зависимости от формы проведения практики магистрант должен иметь рабочее место, компьютер и доступ в интернет и, при необходимости, оборудование для синхронного перевода. Материально-техническое обеспечение для прохождения практики в Институте филологии и языковой коммуникации предполагает наличие аудиторий для самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернет при необходимости). Данные аудитории необходимы для проведения научного исследования, выполняемого в рамках данной практики.

Базами для комплексной научно-прикладной практики выступают профильные учреждения и организации г. Красноярска, занимающиеся международной и / или переводческой деятельностью и способные обеспечить необходимые условия для ее проведения:

- Отдел внешних связей департамента Главы города администрации г. Красноярска;
- Представительство МИД России в г. Красноярске;
- Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата»;
- представительства зарубежных банков в г. Красноярске;
- Департамент международного сотрудничества СФУ;
- Комитет по делам национальностей и религий краевой администрации;
- коммерческие предприятия и фирмы, деятельность которых предполагает международное сотрудничество;
- языковые кафедры высших учебных заведений г. Красноярска и Красноярского края.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Разработчик:
заведующая кафедрой ТГЯиМКК,
д-р филол. наук, доцент _____ О.В. Магировская

Представитель работодателя:
заместитель руководителя
департамента – начальник отдела
внешних связей департамента
Главы города администрации города
Красноярска _____ И.Б. Дозорцева

Программа принята на заседании кафедры
теории германских языков и межкультурной коммуникации
«21» сентября 2020 г., протокол № 3

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой теории
германских языков и
межкультурной коммуникации
_____ О.В. Магировская

«21» сентября 2020 г.

Институт филологии
и языковой коммуникации

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.В.02(П) Научно-исследовательская практика

45.04.02 Лингвистика

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Квалификация (степень) выпускника
магистр

Красноярск 2020

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид практики: производственная.

Научно-исследовательская практика – важная и обязательная часть подготовки высококвалифицированных специалистов, обеспечивающая развитие и совершенствование навыков научной работы.

1.2. Тип практики: научно-исследовательская практика.

Цель научно-исследовательской практики состоит в систематизации, расширении и закреплении лингвистических знаний, совершенствовании умений самостоятельной научно-исследовательской работы.

Для достижения основной цели научно-исследовательской практики магистрант должен решить комплекс *задач* исследовательского и практического характера, а именно:

− изучить научные источники по разрабатываемой проблеме;

− выполнить анализ, систематизацию и обобщение собранной научной информации по проблеме исследования;

− приобрести навыки формулирования целей и задач научного исследования, оценки его актуальности, выбора и обоснования методики исследования, объективной оценки научной и практической значимости результатов выполненного исследования;

− грамотно оформить результаты научного исследования в письменной форме (оформление отчёта, научного доклада).

1.3. Способ проведения: стационарная.

Научно-исследовательская практика осуществляется при кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации, а также читальных залах Научной библиотеки СФУ.

При прохождении практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий работы.

1.4. Формы проведения: дискретно.

Общее руководство научно-исследовательской практикой осуществляет руководитель магистерской программы или руководитель практики, непосредственную (содержательную) организацию и руководство работой магистранта обеспечивает научный руководитель магистерской диссертации. При необходимости для консультаций могут привлекаться высококвалифицированные специалисты / работодатели, занимающиеся научно-исследовательской или профессиональной деятельностью, соответствующей направлению подготовки магистранта.

Тематика научно-исследовательской практики определяется темой магистерской диссертации.

Научный руководитель магистранта совместно с магистрантом разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики магистранта. Руководитель магистерской программы или руководитель практики оценивает все виды отчетности и выставляет итоговую оценку (зачет).

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

В период практики магистрант должен соблюдать установленные в СФУ правила внутреннего распорядка и режим труда.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

УК-1: способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
УК-1.1	анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя её составляющие и связи между ними
УК-1.2	осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации; определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке; предлагает способы их решения
УК-1.3	разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности
УК-2: способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
УК-2.1	разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения
УК-2.2	представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях
УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.2	представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные
УК-6: способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	
УК-6.1	находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития
УК-6.3	планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда
ПК-1: способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
ПК-1.2	владеет методологическими принципами и приёмами исследования; способен к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в лингвистике, межкультурном взаимодействии, переводе
ПК-1.3	формулирует и обосновывает научную гипотезу проводимого исследования на основе преемственности научного знания, доказывает

	её достоверность в процессе последующего эмпирического анализа
ПК-2: способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
ПК-2.3	умеет использовать междисциплинарные методы для углубленной разработки поставленных научных задач, вырабатывать собственные методы исследования, соотносить уже известные методы исследования с собственными разработками, выстраивать целостную модель изучаемого явления в соответствии с принципами научности, объективности и логической упорядоченности

3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский.

Научно-исследовательская практика, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта направления 45.04.02 Лингвистика, проводится в 1 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные магистрантами при изучении таких дисциплин, как «Общая теория языка», «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях», «Перевод и межкультурное взаимодействие».

В свою очередь, результаты работы, полученные в ходе научно-исследовательской практики, являются необходимыми для успешного продолжения и завершения работы над магистерской диссертацией в рамках научно-исследовательской работы и преддипломной практики.

Все указанные выше дисциплины и практики в целом работают на получение квалификации магистра, т.к. в комплексе способствуют подготовке магистрантов к самостоятельной профессиональной и научно-исследовательской работе.

4. Объём практики, ее продолжительность и содержание

Объем практики: 3 з.е.

Продолжительность: 2 недели / 108 акад. часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля
1	Подготовительный этап: планирование и организация научно-исследовательской практики	1) посещение установочной конференции по прохождению научно-исследовательской практики;	4 ч.	установочная конференция
		2) составление индивидуального плана прохождения практики с научным руководителем		консультация с научным руководителем

2	Основной этап: изучение теоретических источников и информационной базы собственного исследования, работа формулировкой объекта, предмета, целей и задач магистерской диссертации	3) составление библиографии по теме магистерской диссертации (работа в научных библиотеках и в сети Интернет);	96 ч.	библиография
		4) поиск и аннотирование статей из БД Scopus, Web of Science по проблеме магистерской диссертации		представление основных статей из БД Scopus, Web of Science на научно-методологическом семинаре
		5) тезисное оформление основных частей введения (актуальность, объект, предмет, цель, задачи, методы исследования)		тезисный вариант введения
		6) ведение дневника научно-исследовательской практики.		дневник практики (обязательная часть отчета по практике)
3	Заключительный этап: подготовка отчета по практике	7) оформление дневника научно-исследовательской практики	8 ч.	дневник научно-исследовательской практики
		8) оформление отчета научно-исследовательской практики		отчет о научно-исследовательской практике

5. Формы отчётности по практике

Формами отчетности по научно-исследовательской практике являются выступление с докладом на научно-методологическом семинаре и отчет о научно-исследовательской практике.

Выступление с докладом на научно-методологическом семинаре предполагает презентацию трех статей из БД Scopus, Web of Science по проблематике диссертационного исследования. Время доклада – 5-7 минут.

Отчет должен содержать в себе следующие структурные части:

- титульный лист (оформленный по образцу);
- содержание (план отчета);
- цели и задачи практики;
- формируемые компетенции;
- дневник выполненных работ;
- тезисный вариант введения к магистерской диссертации;
- аннотации к трем статьям из БД Scopus, Web of Science по теме магистерской диссертации;
- библиография по теме исследования.

Итоговая документация магистрантов имеет форму единого документа. Она оформляется в печатном формате на одной стороне листа формата А4 (297*210). С левой стороны листа должно быть оставлено поле 30 мм, с правой - 10, сверху - 20, снизу - 20. Страницы должны быть пронумерованы.

Отчетная документация магистрантов сдается руководителю практики в последний день практики. Отчет по практике утверждается заведующим кафедрой в день проведения зачета после предоставления руководителем практики результатов зачета и хранится на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации.

6. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по научно-исследовательской практике включает:

- требования к оформлению и содержанию отчета;
- вопросы, которые магистрант должен уметь осветить на зачете по научно-исследовательской практике, который проводится в форме научно-методологического семинара.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Итоговой формой контроля научно-исследовательской практики является зачет.

Аттестация по научно-исследовательской практике осуществляется руководителем магистерской программы или руководителем практики по результатам оценки всех необходимых форм отчетности и выступления на научно-методологическом семинаре. Для получения зачета магистрант должен полностью реализовать все содержание практики, своевременно оформить необходимую документацию. Оценка «не зачтено» по результатам научно-исследовательской практики выставляется, если магистрант по неуважительной причине не выполнил запланированный объем работы, не предоставил необходимые документы и материалы по окончании практики, не выступил с докладом на научно-методологическом семинаре, проявил безответственность, недисциплинированность, халатность. В данном случае оценка считается академической задолженностью.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

7.1. Основная литература

1. Кукушкина В.В. *Организация научно-исследовательской работы студентов (магистрантов)*. Москва: НИЦ ИНФПР-М, 2014. 264 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Баранов А.Н. *Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика*: учебное пособие. Москва: Флинта: Наука, 2009. 591 с.
2. Котюрова М.П., Баженова Е.А. *Культура научной речи. Текст и его редактирование*. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2008. 279 с.
3. Новиков А.М., Новиков Д.А. *Методология научного исследования*. Москва:URSS: Либроком, 2015. 270 с.
4. Ракитов А.И. *Анатомия научного знания (популярное введение в логику и методологию науки)* [Электронный ресурс]. Электрон. текстовые дан. (3,11 Мб). Москва: Директ-Медиа, 2013. 174 с.

Режим доступа: http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib_dc/direct_01.06.2020/i-469131164.pdf

5. Хроленко А.Т., Денисов А.В. *Современные информационные технологии гуманитария*: Практ. руководство. М.: Флинта: Наука, 2010. 128 с.

7.3. Ресурсы сети Интернет

3. Британский национальный корпус. Режим доступа: http://www.natcorp.ox.ac.uk/
4. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: http://www.ruscorpora.ru/

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

14. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

15. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

16. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

17. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

18. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

19. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

20. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

21. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

22. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

23. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

24. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочно.

25. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.

26. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека. Режим доступа: *https://elibrary.ru/defaultx.asp*

2. ABBY Lingvo Live. Режим доступа: *http://www.lingvolive.com/en-us*

3. Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран». Режим доступа: *http://www.multitran.ru/*

4. Электронно-библиотечная система «Инфра-М». Режим доступа: *http://www.znanium.com*

5. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа: *http://e.lanbook.com*

9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Научно-исследовательская практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы, выполнения выпускной квалификационной работы (в форме магистерской диссертации) и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам сети Интернет при необходимости).

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Разработчик:
заведующая кафедрой ТГЯиМКК,
д-р филол. наук, доцент _____ О.В. Магировская

Представитель работодателя:
заместитель руководителя
департамента – начальник отдела
внешних связей департамента
Главы города администрации
города Красноярска _____ И.Б. Дозорцева

Программа принята на заседании кафедры
теории германских языков и межкультурной коммуникации
«21» сентября 2020 г., протокол № 3